

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Translation is one of the effective ways to learn and understand English easily. There are many ways in translation, such as by using machine translation and, manual translation. One of the machine translations used by translator is Google Translation. It is very important to help getting the message for the readers. Many Indonesian researchers are mainly concentrated on the translation between English and Indonesian.

Nida and Taber (1969:12) state that “Translating consists of reproducing in the receptor language message, first in terms of meaning and secondly in term of style”. Based on this statement, translation is an activity of transferring ideas message from the source language (SL) into the target language (TL) based on the meaning and style.

Translation is not only replacing the source language into the target language but also transferring the main ideas from the source language to the target language. Here the translators search the effective word which does not only from dictionary but the words must be searched from other sources to make the reader understand.

Pinchuck (1977) in Anam (2003:35) says that “translation is the transfer of meaning”. Words are a vehicle of communication and express meanings. The rules of grammar govern the manipulation of words and certain principles determine the use of vocabulary items. The understanding

of these that are often intuitive is necessary in order to carry out a transfer of the content of a message from one language (SL) to another (TL).

Catford (1965: 20) states that “Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent material in another language (TL)”. Catford (1965: 73) states that “Two major types of shift are identified : ‘level shift’ and ‘category shift’. Category shifts are class shift, structure shift, unit shift, intra system shift.

In this research the researcher analyzes English verbs and verb phrase. The following example is the translation shift occurs in The Amazing Spiderman 4 Movie such as:

1. *SL* : We *gave* a description to the sketch artist, I need you to take a look.
TL : Kami *sudah membuat* sketsa wajah, kami ingin kau melihatnya.

In the sentence above *gave* is categorized into verb in the past form. The verb *gave* functions as the predicate of the subject *we*. The verb *gave* in the sentence above is translated into verb phrase *sudah membuat*. The verb phrase *sudah menerima* is marked by the preposition *sudah* that modifies the verb *membuat* in the target language. The translation shift above is classified into level shift of translation from verb into verb phrase.

2. *SL* : Yes of course, but for years your father and I *were mocked* for our theories.
TL : Ya tentu saja, tapi selama bertahun-tahun ayahmu dan aku *diejek* karena teori-teori kami...

The verb phrase were mocked above belongs to passive form of the past simple consisting of auxiliary were and past participle mocked. Past simple indicates an action or situation in the past form. Were mocked in the sentence above functions as predicate in past form of SL. In the translation above verb phrase were mocked is translated into verb *diejek*.

Based on the phenomena above the writer is very interested in studying further the translation shifts of the movie entitled *A Shift And Equivalence Translation Analysis Found in Subtitling of The Amazing Spiderman 4 Movie*.

B. Previous Study

This research deals with some previous researches. The first is *Susilawati (UMS, 2009)* in her paper entitled, *A Translation Analysis of Derivative Verb in "Harry Potter and The Half Blood Prince" and It's Translation*. The objectives of this study are to describe the translation variation of derivative verb and to describe the equivalence on Indonesian translation of derivative verb. The type of research is descriptive-qualitative research. In collecting data she uses the forms of sentences containing derivative verb taken from *Harry Potter and The Half Blood Prince*. The data is analyzed using comparative method in translation between source language and target language. The result of the research shows that there are 80 derivation verb and the writer finds four data or 3,2% belong to the translation of derivative verb which is translated into adjective, nine data or 7,2% belong to the translation of derivative verb which is translated into verb

phrase, a datum or 0,8% belong to the translation of derivative verb which is translated into adjective phrase there are 65 data or 88% belong to the translation of derivative verb which is translated into verb and the last a datum or 0,8% belong to the translation of derivative verb into preposition.

Second research was done by Sari (UMS, 2006) entitled *An Analysis Translation Shifts of Phrasal Verb in Family Album and Its Translation*. She analyzed the phrasal verbs on the novel and its translation. In her research, she wants to describe the kinds of translation shift of phrasal verb and appropriateness of translation. To achieve these objectives, she classifies the data based on the type of phrasal verb and then she applies the appropriateness of translation. She uses descriptive qualitative method in her research. The method of collecting the data in her research is documentation method and technique of coding. The result of the data analysis shows that from 145 data, the writer finds five types of phrasal verb. They are (1) intransitive (with no object), (2) transitive verbs whose object can come in two positions after the verb or after the particle, (3) transitive verbs whose object must come between the verb and the particle, (4) transitive verbs whose object must come after the particle, and (5) verbs with two objects, one after the verb, the other after the particle. The phrasal verb can be translated into verb, noun, adjective, and adverb in Indonesian based on the translation the researcher finds the type of phrasal verb and its translation shift from English to Indonesian. According the data, the researcher finds the type of phrasal verb and translation shifts, they are; firstly, intransitive phrasal verb is

translated into verb that has 18 data or 12,41%, intransitive phrasal verb is translated into noun that has 2 data or 4,14%, and intransitive phrasal verb is translated into adjective that has 1 data or 0,69%. Secondly, intransitive phrasal verb is translated into verb that has 19 data or 13%. Thirdly, intransitive phrasal verb is translated into verb that has 5 data or 3,4%. Fourthly, intransitive phrasal verb is translated into verb that has 92 or 63,45%, intransitive phrasal verb is translated into adverb that has 2 data or 1,38%. Finally, intransitive phrasal verb is translated into verb that has 2 data or 1,38%. Related to the second problems, based on the data from 145 data, there are 144 data or 99,33% appropriate translation and only one data or 0,69% that is inappropriate translation. It means that translation of *Family Album* novel belongs to good translation.

The similarities with the previous research are the research focus on analyzing translation shift. Then the difference with the previous study is the object of the study. This research will analyze a shift strategy focuses on script in *The Amazing Spiderman 4* movie.

C. Limitation of the Study

In the research, the writer limits the study only on verbs and verb phrase found in *The Amazing Spiderman 4* Movie. This limitation is done in order to get the best result of the study. The term of strategy shift refers to the two major types of shift namely: 'level shift' and 'category shift'.

D. Problem Statement

Based on the research background, the writer formulates the following problem statements:

1. What are the translation shift of *verbs and verb phrase* found on *The Amazing Spiderman 4* Movie? and
2. How is the equivalence translation shift verbs and verb phrase found on *The Amazing Spiderman 4* Movie subtitling?

E. Objective of the Study

Based on the research problem, the writer has two objectives as follows.

1. to describe translation shift *verbs and verb phrase* found on *The Amazing Spiderman* Movie, and
2. to describe translation shift *verbs and verb phrase* found on *The Amazing Spiderman* movie which is subtitled into Indonesian.

F. Benefit of the Study

From this research, the writer hopes that this study has benefit for the readers. Thus, the significance of this research may include the followings:

1. Theoretical Benefit
 - a. The results of this research can be used as an additional knowledge in analyzing the translation shift and equivalence of the translation .

- b. The result of this research can give additional information about translation shift and equivalence of translation.
- c. The research findings will give benefit to the users of translation shift and equivalence of translation. to adding their knowledge.
- d. The researcher hopes that all of the readers will be able to translate the subtitling and also able to make further analysis.

2. Practical Benefit

- a. The Students
- b. Lecturer
- c. The Research
- d. Viewers

G. Research Paper Organization

The organization of this research is arranged as follow:

Chapter 1 is the introduction that relates to the research background, previous study, problem statements, limitation of the study, objective of the study, benefits of the study and the research paper organization.

Chapter II is the underlying theories. It discusses the notion of translation, the process of translation, the types of translation, the equivalence of translation, the shift strategy and the part of speech.

Chapter III is about reserach method. It is divided into, objective of research, data and data source, method of collectinmg data, and technique for analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion. The data analysis, which describes the translation shift *verbs and verb phrase* and the equivalence of the translation shift verbs and verb phrase.

Chapter V is conclusion and suggestion.